

世界名著精华丛书



飘

[美] 米切尔 原著

少年儿童出版社

世界名著精华丛书

飘

[美]米切尔 原著

抒 晨 译编



少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

飘/(美)米切尔(Mitchell, M.)著;抒晨译编.
上海:少年儿童出版社,2002.6
(世界名著精华丛书)
ISBN 7-5324-4945-9

I. 飘... II. ①米...②抒... III. 长篇小说-美国-现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 024201 号

飘

[美]米切尔 原著

抒晨 译编

戴晓明 插图

费嘉 装帧

责任编辑 周晴 美术编辑 费嘉

少年儿童出版社出版发行	开本 850 × 1168 1/48
上海延安西路 1538 号	印张 5 8/24
邮政编码 200052	字数 92,000
全国新华书店经销	2002 年 6 月第 1 版
少年儿童出版社排版	2002 年 6 月第 1 次印刷
商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷	印数 1 - 11,000

网址: www.jcph.com

电子邮件: jcph@jcph.com

ISBN 7-5324-4945-9/I·1962(儿)

定价: 9.00 元

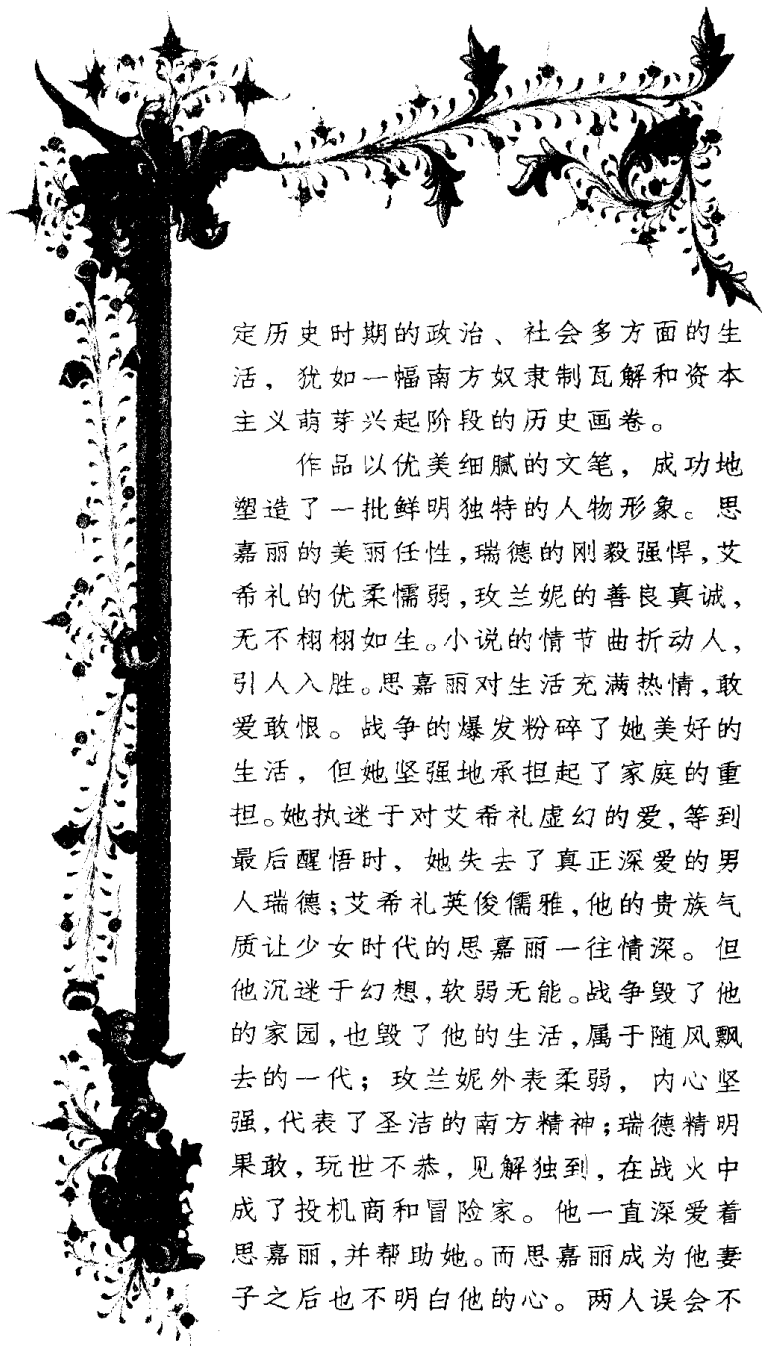
【关于作者】 玛格丽特·米切尔

1900 年生于美国亚特兰大市，担任过《亚特兰大日报》和《亚特兰大宪法报》的记者。1937 年获美国普利策文学奖。1949 年不幸死于车祸。她短暂的一生只留下了《飘》这一部小说作品，却奠定了她在世界文学史上不可动摇的地位。这部以美国南北战争时期和亚特兰大社会生活为背景的史诗性爱情小说一经出版，立刻成为畅销书。第一天便售出了 5 万册。到 1949 年米切尔去世之前，光在美国此书就发行了 600 万册。半个多世纪以来，这部作品始终畅销不衰。根据小说改编而成的电影《乱世佳人》，一举夺得 10 项奥斯卡大奖，成为电影史上经典名片之首。

【关于《飘》】 这部小说以美国

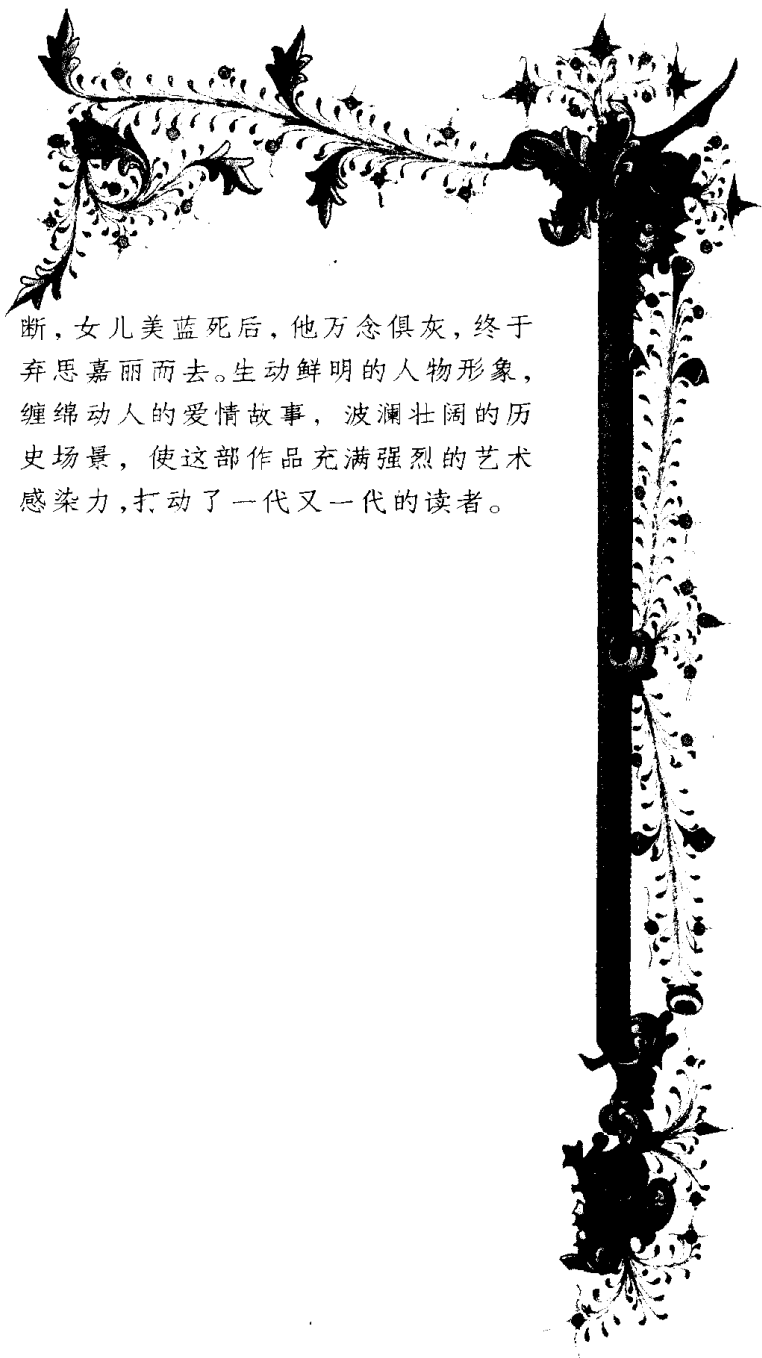
南北战争为背景，以南方一个种植园主的女儿思嘉丽和几个男人的爱情纠葛为主线，描写了战争给人们生活和命运带来的变化，反映了美国在特

11. 35/16



定历史时期的政治、社会多方面的生活，犹如一幅南方奴隶制瓦解和资本主义萌芽兴起阶段的历史画卷。

作品以优美细腻的文笔，成功地塑造了一批鲜明独特的人物形象。思嘉丽的美丽任性，瑞德的刚毅强悍，艾希礼的优柔懦弱，玫兰妮的善良真诚，无不栩栩如生。小说的情节曲折动人，引人入胜。思嘉丽对生活充满热情，敢爱敢恨。战争的爆发粉碎了她美好的生活，但她坚强地承担起了家庭的重担。她执迷于对艾希礼虚幻的爱，等到最后醒悟时，她失去了真正深爱的男人瑞德；艾希礼英俊儒雅，他的贵族气质让少女时代的思嘉丽一往情深。但他沉迷于幻想，软弱无能。战争毁了他的家园，也毁了他的生活，属于随风飘去的一代；玫兰妮外表柔弱，内心坚强，代表了圣洁的南方精神；瑞德精明果敢，玩世不恭，见解独到，在战火中成了投机商和冒险家。他一直深爱着思嘉丽，并帮助她。而思嘉丽成为他妻子之后也不明白他的心。两人误会不



断，女儿美蓝死后，他万念俱灰，终于弃思嘉丽而去。生动鲜明的人物形象，缠绵动人的爱情故事，波澜壮阔的历史场景，使这部作品充满强烈的艺术感染力，打动了一代又一代的读者。

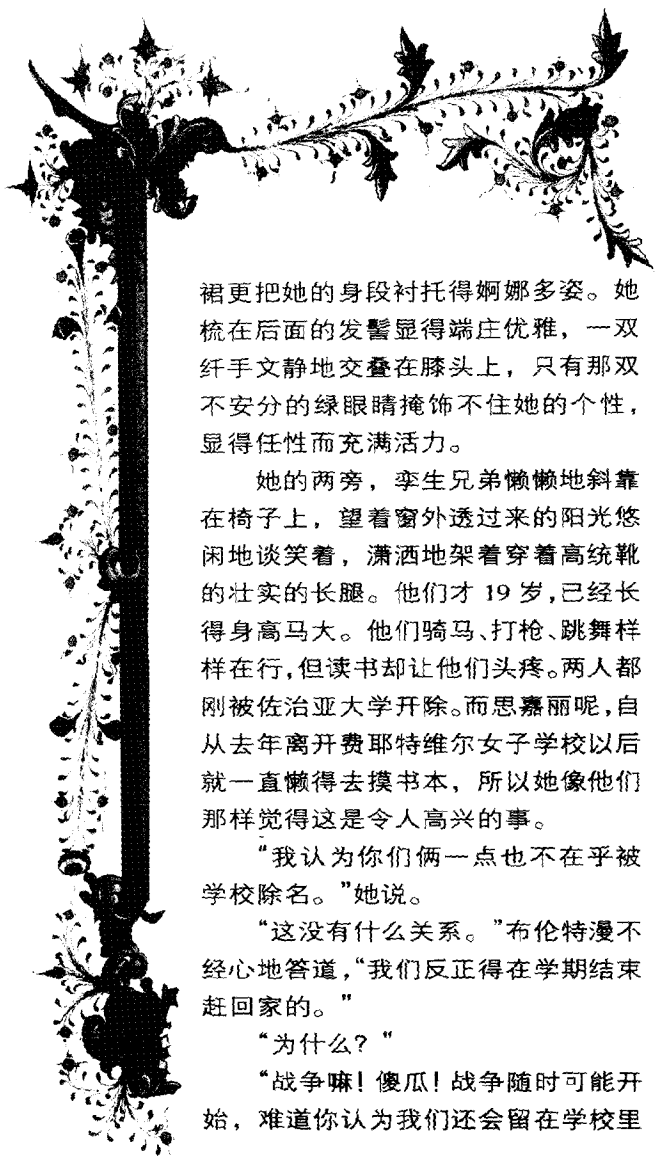


第一章

思嘉丽·奥哈拉长得并不美，但是男人一旦像塔尔顿家孪生兄弟那样为她的魅力所迷住时，就不会这样想了。她脸上既有她母亲沿海地区法兰西贵族后裔的优雅，又有她父亲那种脸色红润的爱尔兰人的粗犷。她尖尖的下巴，方方的腮帮，那双浅绿色的眼睛纯净得没有一丝褐色，配上乌黑的睫毛和翘起的眼角，显得韵味十足。两道浓黑的剑眉，衬得她的皮肤洁白如玉。

1861 年 4 月一个阳光明媚的下午，思嘉丽坐在她父亲的塔拉农场阴凉的走廊里，和塔尔顿家的孪生兄弟斯图尔特和布伦特闲聊。她穿一件绿花布新衣裳，长长的波浪形裙摆，配上她父亲从亚特兰大给她带来的绿羊皮舞鞋，显得很相称。她腰围才 17 英寸，是附近三个县里最纤细的，而这身衣





裙更把她的身段衬托得婀娜多姿。她梳在后面的发髻显得端庄优雅，一双纤手文静地交叠在膝头上，只有那双不安分的绿眼睛掩饰不住她的个性，显得任性而充满活力。

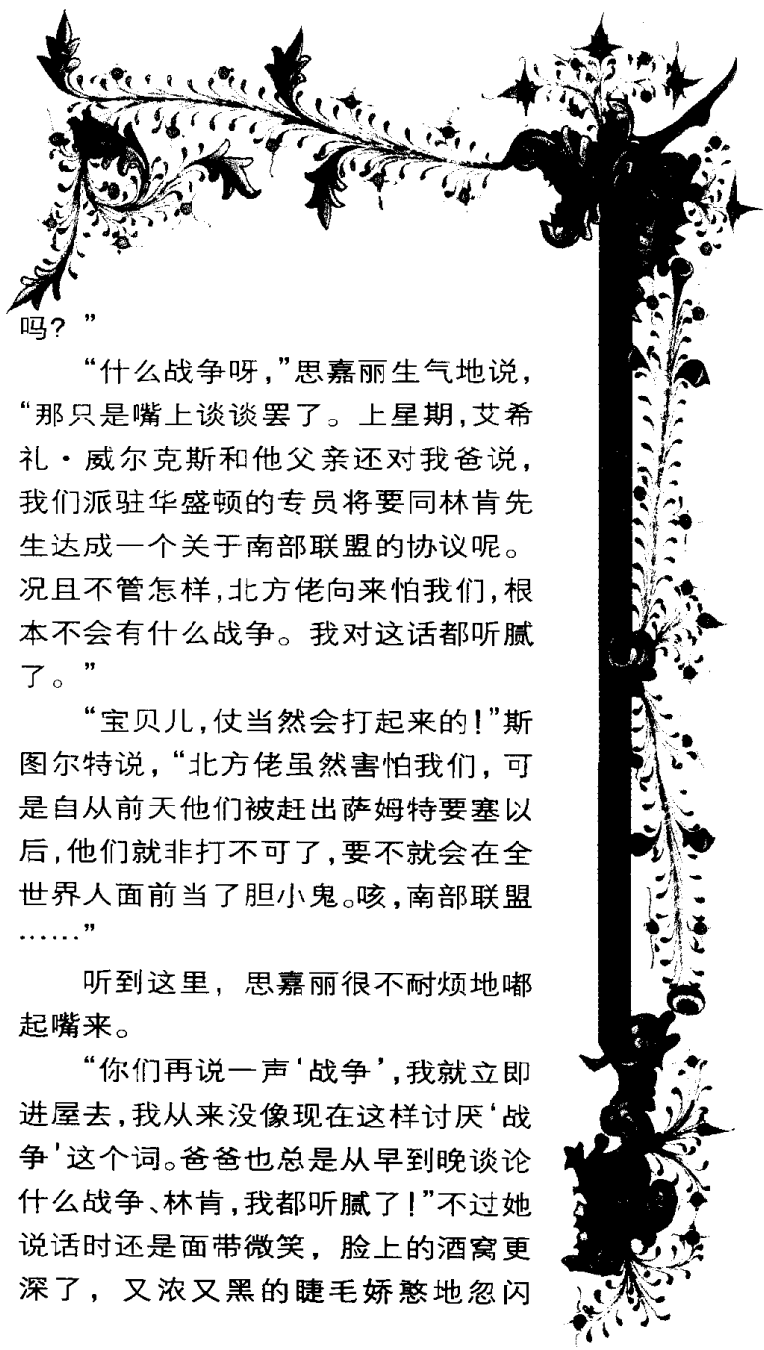
她的两旁，孪生兄弟懒懒地斜靠在椅子上，望着窗外透过来的阳光悠闲地谈笑着，潇洒地架着穿着高统靴的壮实的长腿。他们才 19 岁，已经长得身高马大。他们骑马、打枪、跳舞样样在行，但读书却让他们头疼。两人都刚被佐治亚大学开除。而思嘉丽呢，自从去年离开费耶特维尔女子学校以后就一直懒得去摸书本，所以她像他们那样觉得这是令人高兴的事。

“我认为你们俩一点也不在乎被学校除名。”她说。

“这没有什么关系。”布伦特漫不经心地答道，“我们反正得在学期结束赶回家的。”

“为什么？”

“战争嘛！傻瓜！战争随时可能开始，难道你认为我们还会留在学校里



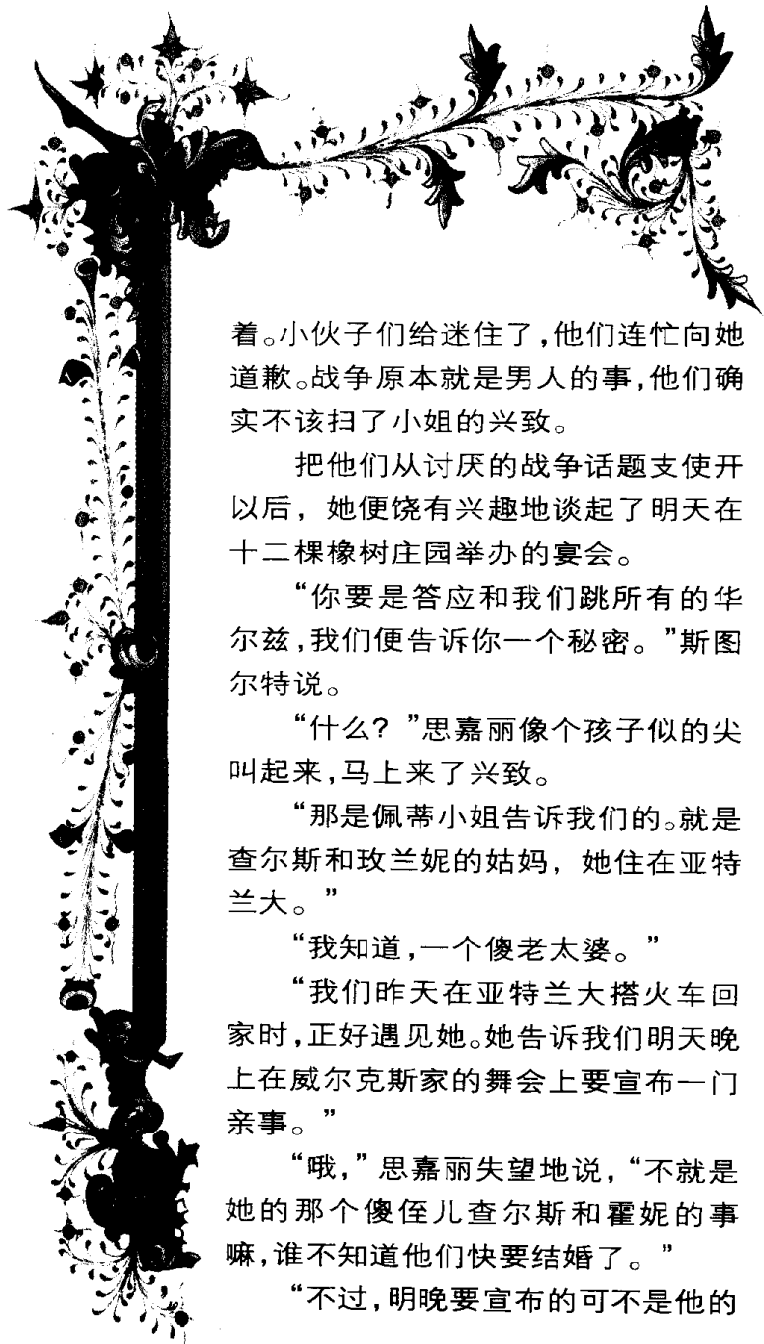
吗？”

“什么战争呀，”思嘉丽生气地说，“那只是嘴上谈谈罢了。上星期，艾希礼·威尔克斯和他父亲还对我爸说，我们派驻华盛顿的专员将要同林肯先生达成一个关于南部联盟的协议呢。况且不管怎样，北方佬向来怕我们，根本不会有什么战争。我对这话都听腻了。”

“宝贝儿，仗当然会打起来的！”斯图尔特说，“北方佬虽然害怕我们，可是自从前天他们被赶出萨姆特要塞以后，他们就非打不可了，要不就会在全世界人面前当了胆小鬼。咳，南部联盟……”

听到这里，思嘉丽很不耐烦地嘟起嘴来。

“你们再说一声‘战争’，我就立即进屋去，我从来没像现在这样讨厌‘战争’这个词。爸爸也总是从早到晚谈论什么战争、林肯，我都听腻了！”不过她说话时还是面带微笑，脸上的酒窝更深了，又浓又黑的睫毛娇憨地忽闪



着。小伙子们给迷住了，他们连忙向她道歉。战争原本就是男人的事，他们确实不该扫了小姐的兴致。

把他们从讨厌的战争话题支使开以后，她便饶有兴趣地谈起了明天在十二棵橡树庄园举办的宴会。

“你要是答应和我们跳所有的华尔兹，我们便告诉你一个秘密。”斯图尔特说。

“什么？”思嘉丽像个孩子似的尖叫起来，马上来了兴致。

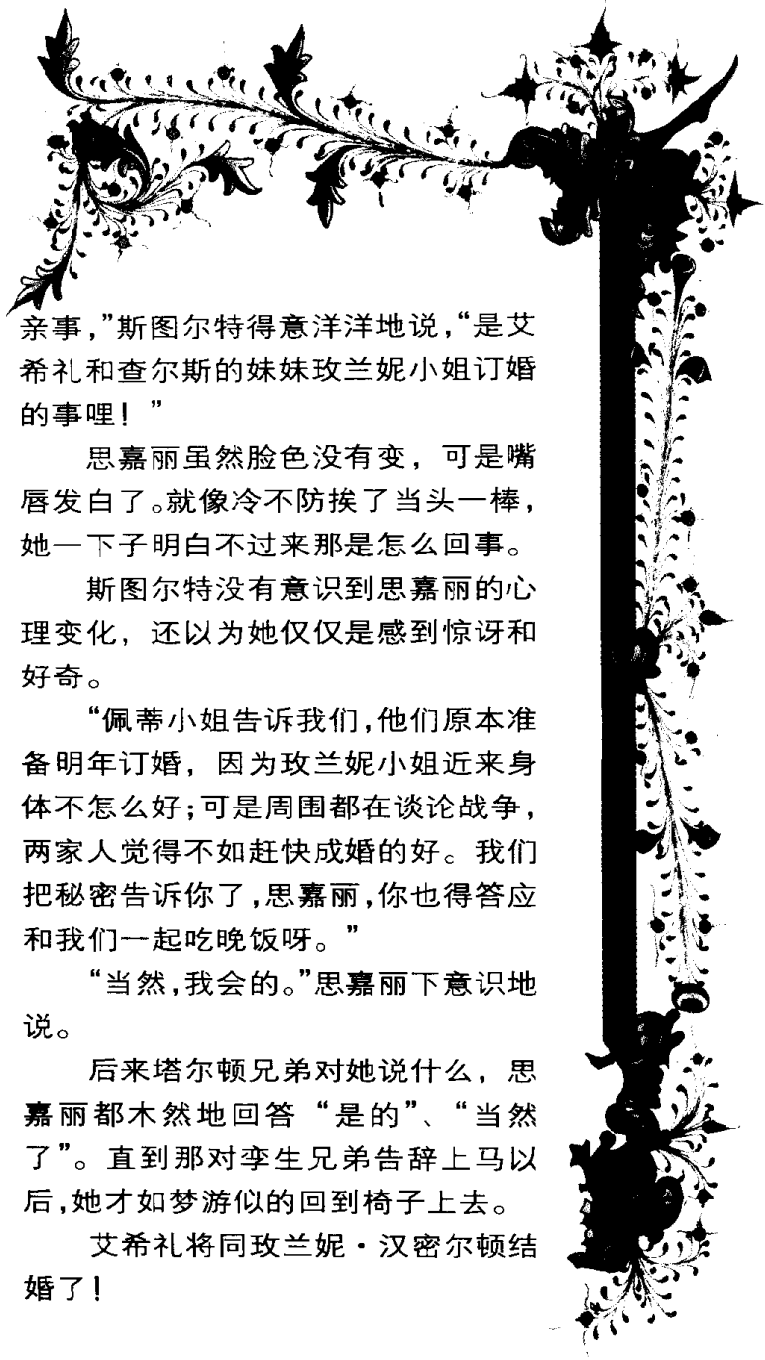
“那是佩蒂小姐告诉我们的。就是查尔斯和玫兰妮的姑妈，她住在亚特兰大。”

“我知道，一个傻老太婆。”

“我们昨天在亚特兰大搭火车回家时，正好遇见她。她告诉我们明天晚上在威尔克斯家的舞会上要宣布一门亲事。”

“哦，”思嘉丽失望地说，“不就是她的那个傻侄儿查尔斯和霍妮的事嘛，谁不知道他们快要结婚了。”

“不过，明晚要宣布的可不是他的



亲事，”斯图尔特得意洋洋地说，“是艾希礼和查尔斯的妹妹玫兰妮小姐订婚的事哩！”

思嘉丽虽然脸色没有变，可是嘴唇发白了。就像冷不防挨了当头一棒，她一下子明白不过来那是怎么回事。

斯图尔特没有意识到思嘉丽的心理变化，还以为她仅仅是感到惊讶和好奇。

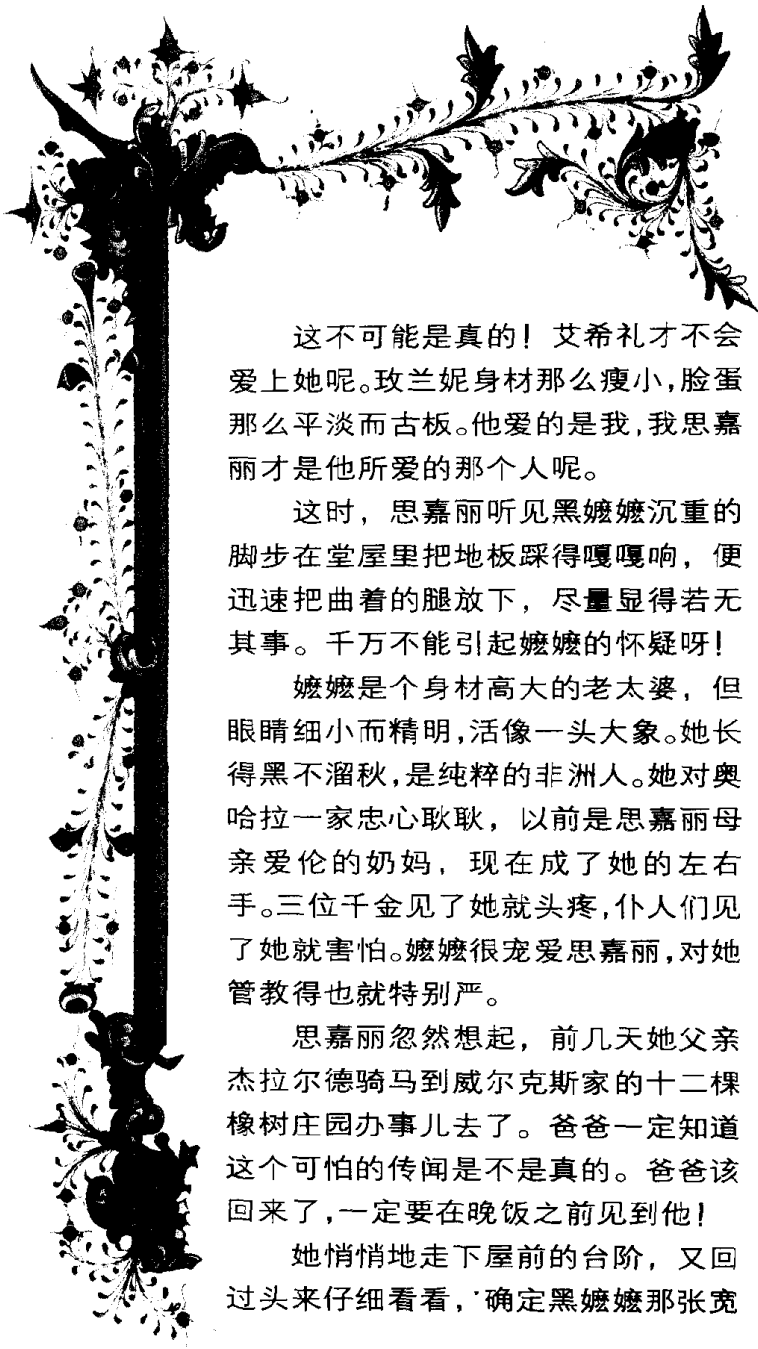
“佩蒂小姐告诉我们，他们原本准备明年订婚，因为玫兰妮小姐近来身体不怎么好；可是周围都在谈论战争，两家人觉得不如赶快成婚的好。我们把秘密告诉你了，思嘉丽，你也得答应和我们一起吃晚饭呀。”

“当然，我会的。”思嘉丽下意识地

说。

后来塔尔顿兄弟对她说什么，思嘉丽都木然地回答“是的”、“当然了”。直到那对孪生兄弟告辞上马以后，她才如梦游似的回到椅子上去。

艾希礼将同玫兰妮·汉密尔顿结婚了！



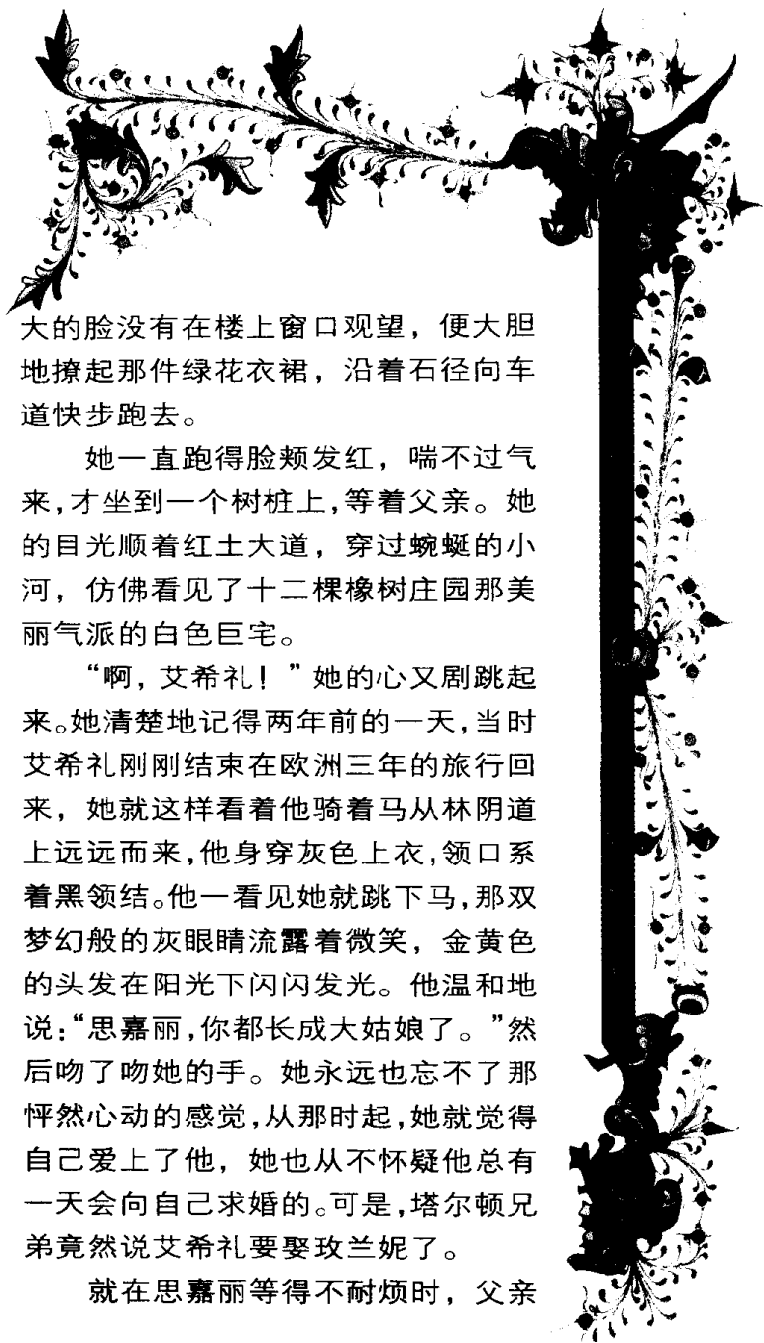
这不可能是真的！艾希礼才不会爱上她呢。玫兰妮身材那么瘦小，脸蛋那么平淡而古板。他爱的是我，我思嘉丽才是他所爱的那个人呢。

这时，思嘉丽听见黑嬷嬷沉重的脚步在堂屋里把地板踩得嘎嘎响，便迅速把曲着的腿放下，尽量显得若无其事。千万不能引起嬷嬷的怀疑呀！

嬷嬷是个身材高大的老太婆，但眼睛细小而精明，活像一头大象。她长得黑不溜秋，是纯粹的非洲人。她对奥哈拉一家忠心耿耿，以前是思嘉丽母亲爱伦的奶妈，现在成了她的左右手。三位千金见了她就头疼，仆人们见了她就害怕。嬷嬷很宠爱思嘉丽，对她管教得也就特别严。

思嘉丽忽然想起，前几天她父亲杰拉尔德骑马到威尔克斯家的十二棵橡树庄园办事儿去了。爸爸一定知道这个可怕的传闻是不是真的。爸爸该回来了，一定要在晚饭之前见到他！

她悄悄地走下屋前的台阶，又回过头来仔细看看，确定黑嬷嬷那张宽

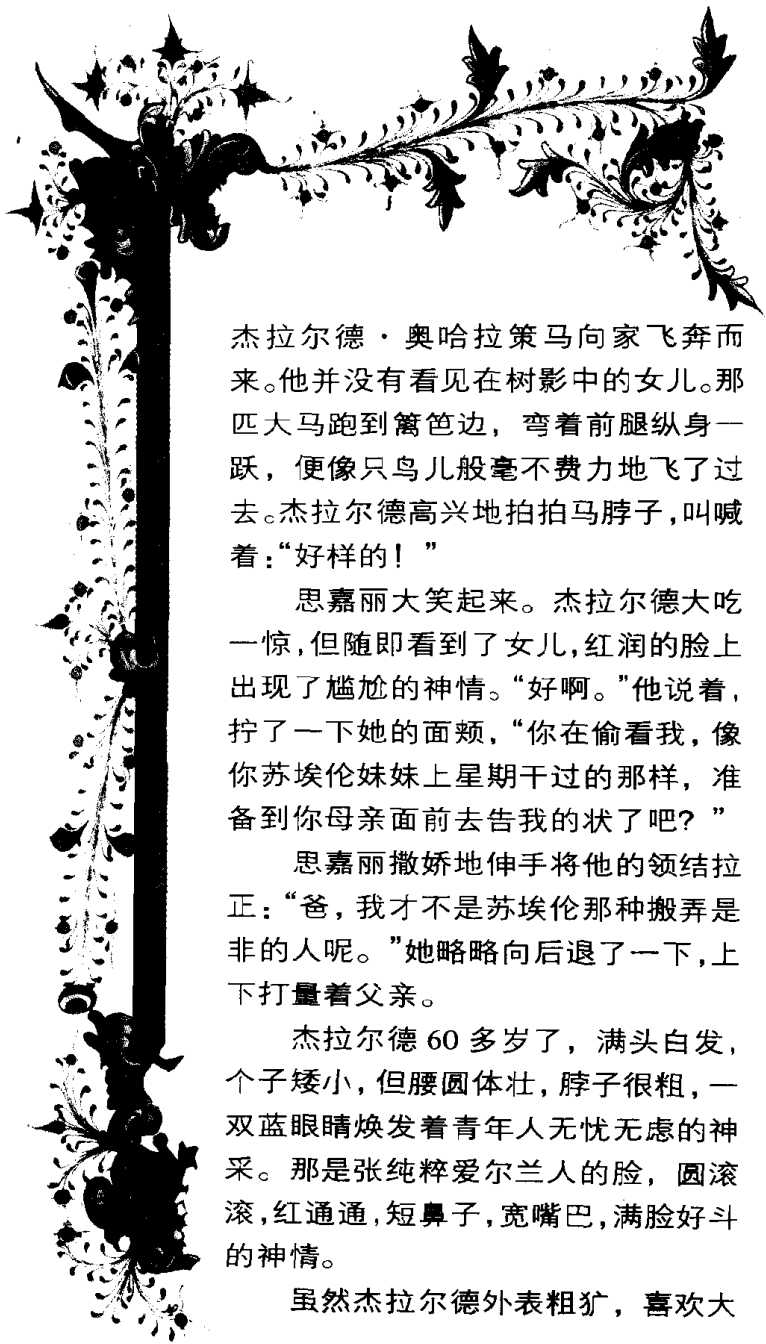


大的脸没有在楼上窗口观望，便大胆地撩起那件绿花衣裙，沿着石径向车道快步跑去。

她一直跑得脸颊发红，喘不过气来，才坐到一个树桩上，等着父亲。她的目光顺着红土大道，穿过蜿蜒的小河，仿佛看见了十二棵橡树庄园那美丽气派的白色巨宅。

“啊，艾希礼！”她的心又剧跳起来。她清楚地记得两年前的一天，当时艾希礼刚刚结束在欧洲三年的旅行回来，她就这样看着他骑着马从林阴道上远远而来，他身穿灰色上衣，领口系着黑领结。他一看见她就跳下马，那双梦幻般的灰眼睛流露着微笑，金黄色的头发在阳光下闪闪发光。他温和地说：“思嘉丽，你都长成大姑娘了。”然后吻了吻她的手。她永远也忘不了那怦然心动的感觉，从那时起，她就觉得自己爱上了他，她也从不怀疑他总有一天会向自己求婚的。可是，塔尔顿兄弟竟然说艾希礼要娶玫兰妮了。

就在思嘉丽等得不耐烦时，父亲



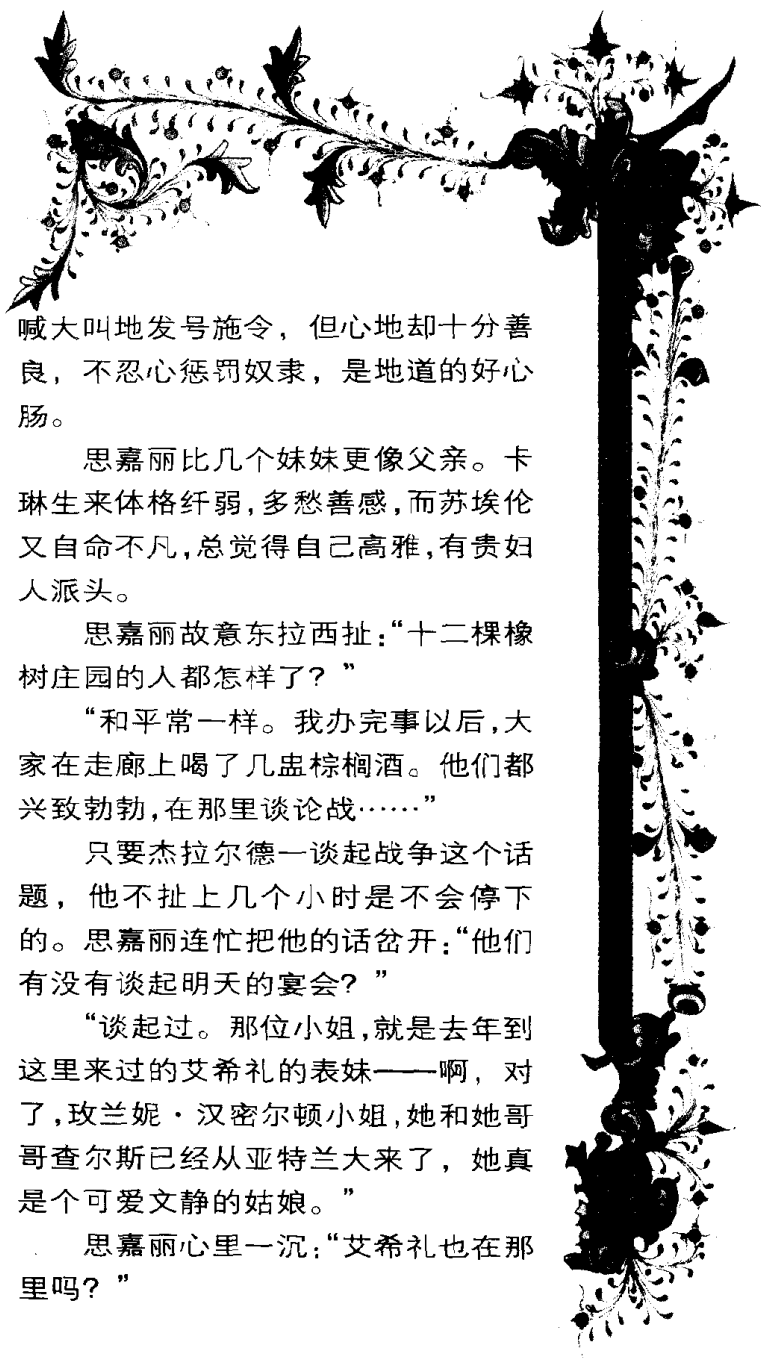
杰拉尔德·奥哈拉策马向家飞奔而来。他并没有看见在树影中的女儿。那匹大马跑到篱笆边，弯着前腿纵身一跃，便像只鸟儿般毫不费力地飞了过去。杰拉尔德高兴地拍拍马脖子，叫喊着：“好样的！”

思嘉丽大笑起来。杰拉尔德大吃一惊，但随即看到了女儿，红润的脸上出现了尴尬的神情。“好啊。”他说着，拧了一下她的面颊，“你在偷看我，像你苏埃伦妹妹上星期干过的那样，准备到你母亲面前去告我的状了吧？”

思嘉丽撒娇地伸手将他的领结拉正：“爸，我才不是苏埃伦那种搬弄是非的人呢。”她略略向后退了一下，上下打量着父亲。

杰拉尔德 60 多岁了，满头白发，个子矮小，但腰圆体壮，脖子很粗，一双蓝眼睛焕发着青年人无忧无虑的神采。那是张纯粹爱尔兰人的脸，圆滚滚，红通通，短鼻子，宽嘴巴，满脸好斗的神情。

虽然杰拉尔德外表粗犷，喜欢大



喊大叫地发号施令，但心地却十分善良，不忍心惩罚奴隶，是地道的好心肠。

思嘉丽比几个妹妹更像父亲。卡琳生来体格纤弱，多愁善感，而苏埃伦又自命不凡，总觉得自己高雅，有贵妇人派头。

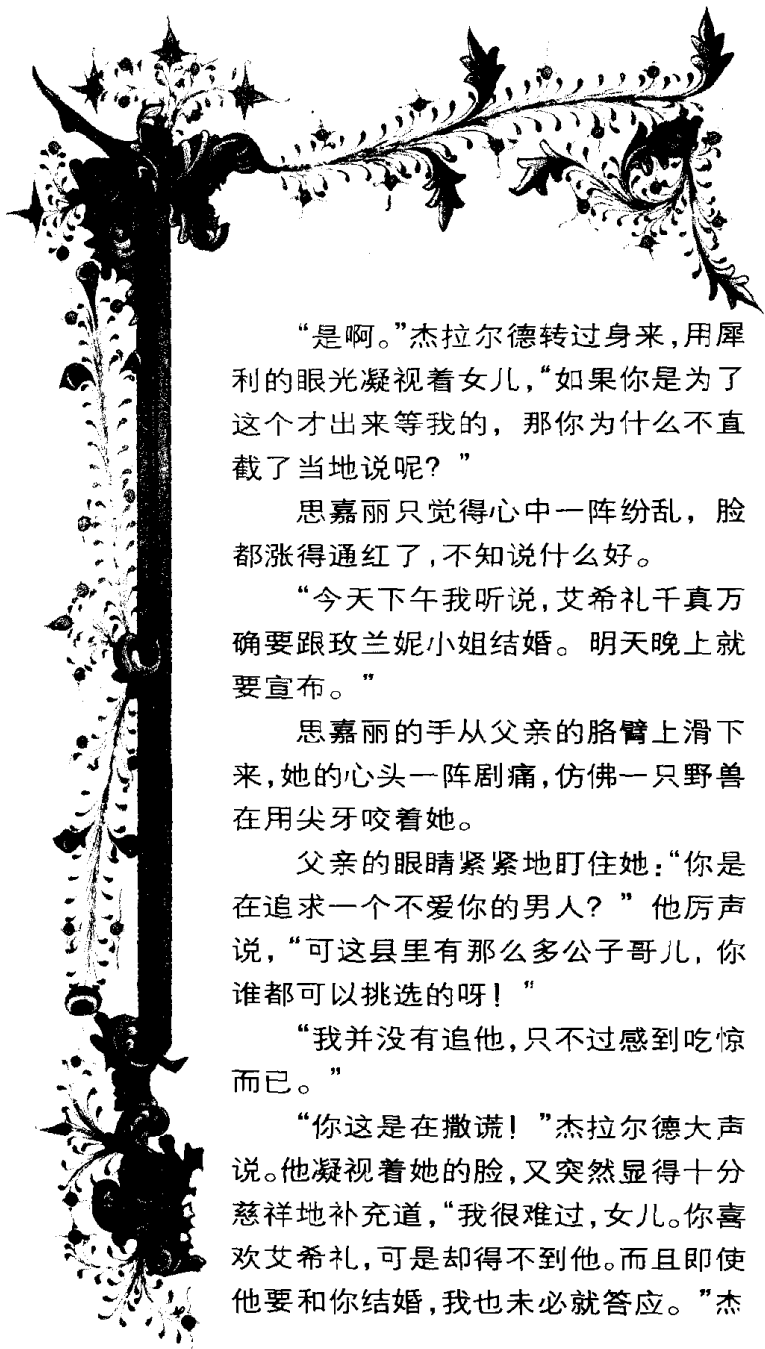
思嘉丽故意东拉西扯：“十二棵橡树庄园的人都怎样了？”

“和平常一样。我办完事以后，大家在走廊上喝了几盅棕榈酒。他们都兴致勃勃，在那里谈论战……”

只要杰拉尔德一谈起战争这个话题，他不扯上几个小时是不会停下的。思嘉丽连忙把他的话题岔开：“他们有没有谈起明天的宴会？”

“谈起过。那位小姐，就是去年到这里来过的艾希礼的表妹——啊，对了，玫兰妮·汉密尔顿小姐，她和她哥哥查尔斯已经从亚特兰大来了，她真是可爱文静的姑娘。”

思嘉丽心里一沉：“艾希礼也在哪里吗？”



“是啊。”杰拉尔德转过身来，用犀利的眼光凝视着女儿，“如果你是为了这个才出来等我的，那你为什么不直截了当地说呢？”

思嘉丽只觉得心中一阵纷乱，脸都涨得通红了，不知说什么好。

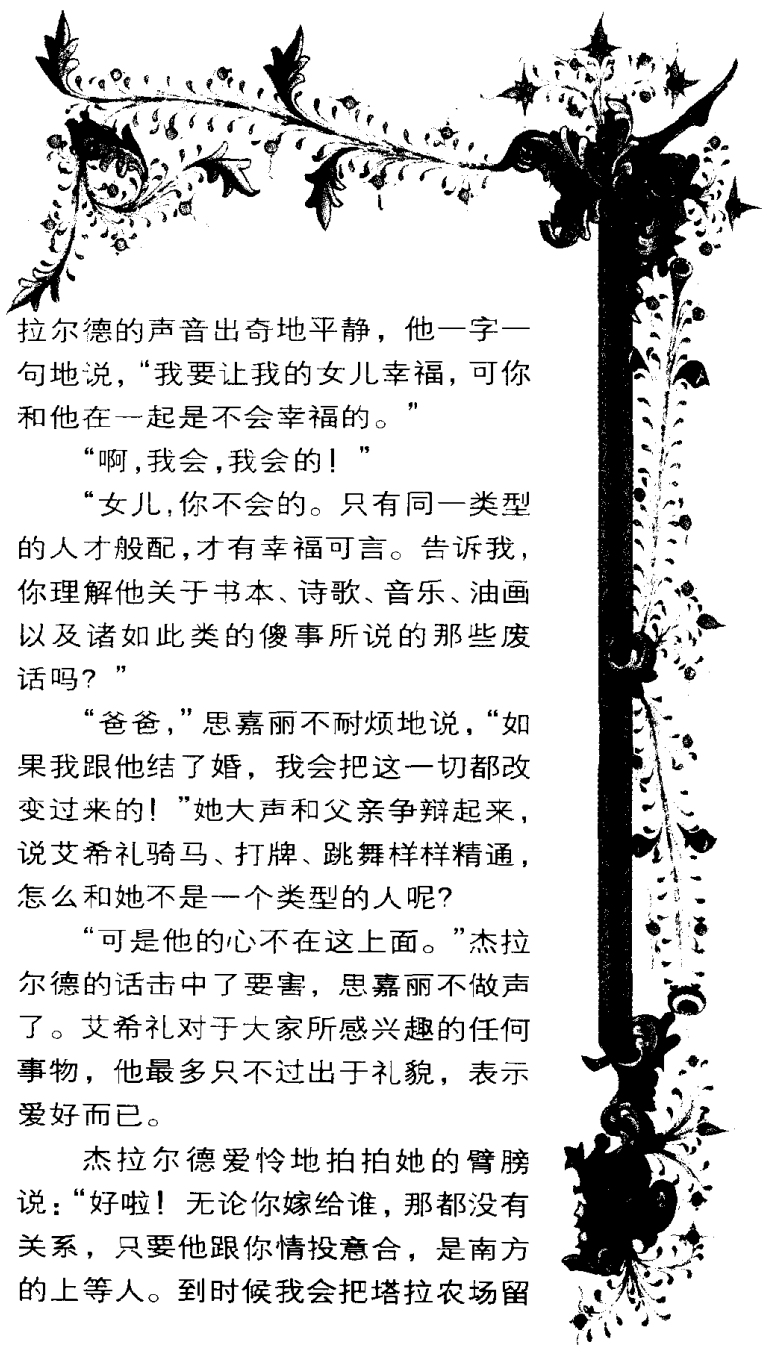
“今天下午我听说，艾希礼千真万确要跟玫兰妮小姐结婚。明天晚上就要宣布。”

思嘉丽的手从父亲的胳膊上滑下来，她的心头一阵剧痛，仿佛一只野兽在用尖牙咬着她。

父亲的眼睛紧紧地盯住她：“你是在追求一个不爱你的男人？”他厉声说，“可这县里有那么多公子哥儿，你谁都可以挑选的呀！”

“我并没有追他，只不过感到吃惊而已。”

“你这是在撒谎！”杰拉尔德大声说。他凝视着她的脸，又突然显得十分慈祥地补充道，“我很难过，女儿。你喜欢艾希礼，可是却得不到他。而且即使他要和你结婚，我也未必就答应。”杰



拉尔的声音出奇地平静，他一字一句地说，“我要让我的女儿幸福，可你和他在一起是不会幸福的。”

“啊，我会，我会的！”

“女儿，你不会的。只有同一类型的人才般配，才有幸福可言。告诉我，你理解他关于书本、诗歌、音乐、油画以及诸如此类的傻事所说的那些废话吗？”

“爸爸，”思嘉丽不耐烦地说，“如果我跟他结了婚，我会把这一切都改变过来的！”她大声和父亲争辩起来，说艾希礼骑马、打牌、跳舞样样精通，怎么和她不是一个类型的人呢？

“可是他的心不在这上面。”杰拉尔的话击中了要害，思嘉丽不做声了。艾希礼对于大家所感兴趣的任何事物，他最多只不过出于礼貌，表示爱好而已。

杰拉尔德爱怜地拍拍她的臂膀说：“好啦！无论你嫁给谁，那都没有关系，只要他跟你情投意合，是南方的上等人。到时候我会把塔拉农场留